Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszedłszy zaś i połamawszy chleb i skosztowawszy przez dość duży zarówno przemówiwszy aż do brzasku tak wyszedł |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem wszedł na górę, złamał chleb, skosztował, rozmawiał dłuższy (czas), aż do brzasku – i tak odszedł. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wszedłszy zaś i połamawszy chleb i skosztowawszy, przez dość duży\* także przemówiwszy aż do brzasku, tak wyszedł. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszedłszy zaś i połamawszy chleb i skosztowawszy przez dość duży zarówno przemówiwszy aż do brzasku tak wyszedł |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem wrócił na górę, złamał chleb, skosztował, następnie rozmawiał z nimi do świtu, a z nastaniem dnia odszedł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wrócił na górę, łamał chleb i jadł, a głosił im długo, aż do świtu. Potem ruszył w drogę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wstąpiwszy zasię, łamał chleb i jadł, i kazał im długo aż do świtania; potem odszedł precz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy zasię wstąpił i łamał chleb, i kosztował, i dosyć długo aż do świtania przepowiedał, także wyszedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wszedł na górę, łamał chleb i spożywał, a mówił jeszcze długo, bo aż do świtu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wróciwszy na górę, łamał chleb i spożywał, i mówił długo, aż do świtania, i tak odszedł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie wszedł na górę, połamał chleb i spożył, i mówił jeszcze długo, bo aż do świtu. Potem wyszedł, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wrócił na górę, łamał i spożywał chleb, a potem rozmawiał z nimi jeszcze długo, aż do świtu. Dopiero wtedy się z nimi rozstał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszedł z powrotem, połamał chleb, zjadł i rozmawiał jeszcze długo, aż do świtu. I prosto stamtąd wyruszył w drogę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem wrócił do sali na łamanie i spożywanie chleba. Serdeczne braterskie rozmowy przeciągnęły się aż do świtu, po czym odszedł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wrócił na górę, łamał chleb, spożywał go, a potem rozmawiał z nimi jeszcze długo, aż do świtu. Takie było ich rozstanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повернувшись, він переломив хліб і спожив достатньо, говорив аж до світанку, а потім вийшов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy wszedł połamał chleb i zjadł, oraz przez dość duży czas przemawiał aż do brzasku. Tak wyruszył. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I wszedł z powrotem na górę, łamał chleb i jadł. Dalej z nimi rozmawiał aż do świtu, po czym wyszedł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wszedł na górę i zaczął się posilać, i spożył pokarm, a gdy porozmawiał dość długo, aż do świtu, w końcu odszedł. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie wrócił na górę, połamał chleb i jadł z nami, a potem dalej przemawiał—aż do wschodu słońca. Gdy skończył, wyruszył w drogę. |

1. 1) "przez dość duży" - sens: dość długo. [↑](#footnote-ref-2)